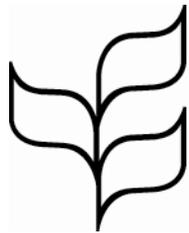




CBD



Конвенция о  
биологическом  
разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/DEC/X/43  
29 October 2010

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание  
Нагоя, Япония, 18-29 октября 2010 года  
Пункт 6.7 повестки дня

*X/43. Многолетняя программа работы по осуществлению статьи  
8 j) и соответствующих положений Конвенции о  
биологическом разнообразии*

*Конференция Сторон*

*Доклады о ходе работы*

1. *отмечает* достигнутые результаты включения соответствующих задач программы работы в тематические программы в рамках Конвенции, определенные на основе национальных докладов;

2. *порукает* Исполнительному секретарю представить доклад о результатах осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на седьмом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *настоятельно призывает* Стороны, которые еще не представили информацию о реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, в том числе информацию об участии коренных и местных общин в деятельности, реализуемой на национальном уровне, сделать это по возможности в своих четвертых национальных докладах на основе консультаций с коренными и местными общинами и ко времени седьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и *порукает* Исполнительному секретарю проанализировать, обобщить и распространить данную информацию на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *постановляет*, что седьмое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции должно быть организовано в период до 11-го совещания Конференции Сторон, предпочтительно совместно с другим совещанием в рамках

/...

Конвенции о биологическом разнообразии, чтобы содействовать дальнейшей реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

***Углубленный анализ и пересмотренная многолетняя программа работы***

*признавая* потребность в более комплексной и перспективной программе работы, учитывающей последние события, включая обсуждение, принятие и осуществление Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

*ссылаясь* на пункт 11 решения IX/13 А, в котором Конференция Сторон постановила провести на своем 10-м совещании углубленный анализ задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

5. *постановляет* пересмотреть программу работы, принятую в решении V/16, следующим образом:

a) удалить выполненные или замененные задачи 3, 5, 8, 9 и 16;

b) сохранить осуществляемые задачи, включая 1, 2, 4, 7, 10 и 12 и, опираясь на результаты работы, выявить любые дополнительные мероприятия, необходимые для выполнения этих задач, и *предлагает* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам представить национальные подходы для оказания содействия выполнению этих задач и *далее поручает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать эту информацию с целью выявления минимальных стандартов, передовых методов, пробелов и накопленного опыта для рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

6. *поручает* секретариату продолжить обобщение и анализ материалов, представленных Сторонами и другими соответствующими организациями о национальных и международных подходах к репатриации информации, актуальной для задачи 15, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции для рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) с целью разработки руководящих принципов, основанных на передовом опыте;

7. *постановляет* отложить рассмотрение и начало выполнения других неначатых задач программы работы до завершения текущих задач и также с учетом текущих событий, а именно задач 11, 6, 13, 14 и 17;

***Статья 10***

8. *постановляет* включить новый важный компонент по статье 10, касающийся главным образом пункта с) статьи 10, в пересмотренную программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и *поручает* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, опираясь на Аддис-абэбские принципы и оперативные указания, разработать дальнейшие указания относительно устойчивого использования и соответствующие меры стимулирования для коренных и местных общин, а также рассмотреть меры по расширению участия коренных и местных общин и правительств на национальном и местном уровнях в осуществлении статьи 10 и экосистемного подхода;

9. *предлагает* Сторонам, коренным и местным общинам и неправительственным организациям представить Исполнительному секретарю

информацию об осуществлении статьи 10 Конвенции, уделяя особое внимание пункту с) статьи 10, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать представленную информацию и представить рекомендации о способах возможной реализации данной задачи на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы оказать содействие Рабочей группе в дальнейшей работе над этой задачей;

10. *уполномочивает* секретариат созвать при условии наличия средств международное совещание по статье 10 Конвенции с уделением особого внимания пункту с) статьи 10 с участием Сторон, правительств и международных организаций, а также представителей коренных и местных общин с целью выработки рекомендаций о содержании и реализации нового важного компонента для их рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы оказать содействие Рабочей группе в дальнейшей работе над этим компонентом;

11. *порукает* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции разработать на ее седьмом совещании стратегию по интеграции статьи 10, уделяя особое внимание пункту с) статьи 10, как сквозного вопроса в различные программы работы и тематические области Конвенции, начиная с программы работы по охраняемым районам;

***Пересмотренная повестка дня Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции***

12. *постановляет* включить новый пункт в повестку дня будущих совещаний Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, начиная с седьмого совещания, под заголовком: Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам;

13. *постановляет* провести на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции углубленный диалог по следующей теме: управление экосистемами, экосистемные услуги и охраняемые районы;

***Индикаторы***

*признавая*, что положение дел и тенденции в области языкового разнообразия и численность носителей языков коренных народов являются полезным индикатором сохранения и применения традиционных знаний, если его использовать вместе с другими индикаторами,

*отмечая* важное значение как качественных, так и количественных индикаторов для получения широкой картины положения дел и тенденций в области традиционных знаний и отражения реальной жизни коренных и местных общин в рамках Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти,

*принимая к сведению* работу, проведенную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, включая проведение региональных и международных технических семинаров, организованных Рабочей группой по индикаторам при Международном форуме коренных народов по биоразнообразию, с целью выявления ограниченного числа значимых и практических индикаторов состояния традиционных знаний, нововведений и практики и в

других целевых областях для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия,

*выражая свою искреннюю признательность* Агентству международного сотрудничества Испании, правительству Норвегии и Шведской международной программе по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия за щедрую финансовую поддержку данной инициативы,

14. *принимает* следующие предлагаемые индикаторы:

а) положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных и местных общин;

б) положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий;

в дополнение к уже принятому индикатору «положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов» для оценки результатов реализации Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти;

15. *предлагает* Международной организации труда изучить возможность сбора данных о практике традиционных занятий и представить рекомендации о применении данного индикатора на рассмотрение седьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

16. *далее предлагает* соответствующим учреждениям, включая Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций, Международный фонд сельскохозяйственного развития и Международную земельную коалицию, представить рекомендации об использовании индикатора «положение дел и тенденции касательно изменения характера землепользования на традиционных территориях коренных и местных общин» для рассмотрения на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

17. *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, правительствами, международными организациями, Рабочей группой по индикаторам при Международном форуме коренных народов по биоразнообразию и заинтересованными сторонами, включая Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, продолжить текущее уточнение и использование предлагаемых индикаторов, также принимая во внимание осуществление статьи 10 и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, в том числе путем проведения дополнительных технических семинаров, изучить вопрос о наличии данных, методологий и координирующих организаций и представить доклад на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для дальнейшего решения данных вопросов;

18. *учитывая* повышение внимания Сторон к осуществлению статьи 10, *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, правительствами, международными учреждениями, включая Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Рабочую группу по индикаторам при Международном форуме коренных народов по биоразнообразию, соответствующие НПО и Партнерство по индикаторам цели сохранения биоразнообразия, намеченной на

2010 год, изучить при условии наличия финансовых ресурсов путем проведения дополнительных технических семинаров вопрос разработки соответствующих индикаторов устойчивого использования, основанного на обычае, и представить доклад по этому вопросу на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы данный вопрос можно было разрабатывать дальше в рамках целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы;

19. *далее предлагает* Сторонам, международным организациям, организациям коренных и местных общин и соответствующим субъектам деятельности представить мнения о разработке индикаторов правовых гарантий землевладения и *порукает* Исполнительному секретарю подготовить информационную записку к седьмому совещанию Рабочей группы;

#### **Участие**

а) Добровольный фонд

20. *порукает* секретариату через Добровольный целевой фонд для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции укреплять сообразно обстоятельствам при наличии возможности и при условии наличия ресурсов участие коренных и местных общин в работе семинаров по созданию потенциала, организуемых в рамках Конвенции;

б) Местные общины

21. *отмечая*, что участие в работе местных общин в соответствии со статьей 8 j) было ограниченным по различным причинам, *постановляет* созвать совещание специальной группы экспертов из числа представителей местных общин, соблюдая принцип географического и гендерного баланса, с целью выявления общих характеристик местных общин и сбора рекомендаций о способах обеспечения более эффективного участия местных общин в процессах Конвенции, в том числе на национальном уровне, и способах разработки целевых информационно-просветительских материалов для оказания содействия осуществлению Конвенции и достижению ее целей;

#### **Создание потенциала, просвещение общин и повышение осведомленности общественности**

22. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать работу с донорами и партнерами с целью расширения усилий по созданию потенциала для коренных и местных общин, и в частности разработать при наличии возможности и при условии наличия ресурсов среднесрочные и долгосрочные стратегии повышения их осведомленности о процессах Конвенции и содействия их эффективному участию в этих процессах, учитывая обсуждение, разработку и внедрение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

23. *далее поручает* Исполнительному секретарю продолжать разработку мероприятий и продуктов в области связи, просвещения и повышения осведомленности общественности, используя в том числе вклады коренных и местных общин, для содействия просвещению коренных и местных общин относительно работы Конвенции и повышения осведомленности широкой общественности о роли коренных и местных общин, и особенно роли женщин коренных и местных общин, и их традиционных знаний в

сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и в решении других глобальных вопросов, включая изменение климата;

***Технические руководящие принципы регистрации и документирования традиционных знаний, нововведений и практики***

*признавая*, что документирование и регистрация традиционных знаний должны в первую очередь приносить пользу коренным и местным общинам и что их участие в таких программах должно быть добровольным и не являться одним из предварительных требований для обеспечения охраны традиционных знаний,

*отмечая* ведущую роль Конвенции о биологическом разнообразии в отношении традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с биологическим разнообразием,

*далее отмечая* работу других организаций по разработке руководящих принципов документирования традиционных знаний, такую как разработка Всемирной организацией интеллектуальной собственности набора инструментальных средств для документирования традиционных знаний и предложенные Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры проекты по документированию и традиционным знаниям, и желательность гармонизации данной работы в рамках международной системы,

*подчеркивая*, что разработка руководящих принципов не должна вестись в ущерб разработке других форм охраны,

*далее отмечая*, что документирование традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин для целей охраны традиционных знаний должно проводиться коренными и местными общинами с их предварительного и обоснованного согласия и должно оставаться под их контролем,

24. *предлагает* Сторонам, правительствам и международным организациям оказывать помощь и поддержку коренным и местным общинам в поддержании, контроле, охране и развитии их традиционных знаний, нововведений и практики и также путем оказания поддержки созданию потенциала и развитию необходимой инфраструктуры и ресурсов, чтобы позволить коренным и местным общинам принимать обоснованные решения о документировании традиционных знаний;

25. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать сотрудничество с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией интеллектуальной собственности в целях оказания содействия Всемирной организации интеллектуальной собственности в завершении разработки набора инструментальных средств ВОИС для документирования традиционных знаний, изучая одновременно потенциальные выгоды и риски их документирования, и в сотрудничестве с Всемирной организацией интеллектуальной собственности распространить набор инструментальных средств через механизм посредничества и портал информации о традиционных знаниях;

***Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов***

26. *принимает* к сведению рекомендацию Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, в которой «Сторонам предлагается изучить в процессе разработки, обсуждения и принятия кодекса этического поведения для

обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, вопрос о том, чтобы стандарт, установленный в кодексе, адекватно отражал соответствующие международные стандарты, включая Декларацию о правах коренных народов»;

27. *также принимает к сведению* доклад о Консультации между коренными народами и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/11), проводившейся 12-13 мая 2009 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, и *призывает* к дальнейшим дискуссиям с целью обеспечения эффективного осуществления Конвенции о биологическом разнообразии путем налаживания творческих партнерств между субъектами деятельности, одновременно стимулируя развитие общинного бизнеса на основе устойчивого использования биологического разнообразия;

28. *порукает* Исполнительному секретарю проинформировать Форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов на его следующей сессии о прогрессе, достигнутом в разработке кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

#### *Приложение*

**КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛЕВОЙ ЗАДАЧИ 15  
ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И  
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ В  
ЗАПИСКЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОБ ИЗУЧЕНИИ И РАЗРАБОТКЕ  
КРУГА ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛЕВОЙ ЗАДАЧИ 15  
ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И  
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ, ПОДГОТОВЛЕННОЙ К  
ШЕСТОМУ СОВЕЩАНИЮ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ  
СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.2)**

1. Назначением целевой задачи 15 является разработка руководящих указаний, которые облегчат репатриацию информации, в том числе культурной собственности, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

2. Целевую задачу 15 следует трактовать в соответствии с положениями Конвенции, и в частности с учетом статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

3. Целевая задача 15 должна строиться на текущей деятельности по репатриации культурной собственности, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая музеи, гербарии и ботанические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее, и активизировать такую деятельность.

4. В число субъектов деятельности входят, кроме всех прочих:

а) Стороны и правительства;

b) музеи, гербарии, ботанические сады и другие коллекции, располагающие информацией о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

c) соответствующие международные организации (и в частности Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, ЮНЕСКО, ВОИС);

d) представители коренных и местных общин;

e) соответствующие НПО и организации коренных народов, обладающие экспертными знаниями по данным вопросам.

#### 5. Секретариат:

a) обобщает и анализирует материалы, представленные Сторонами и другими соответствующими организациями о национальных и/или международных подходах к репатриации культурной собственности, актуальных для реализации целевой задачи 15, для их изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее седьмом совещании с целью выявления накопленных передовых методов;

b) на основе передовых методов и рекомендаций Рабочей группы секретариат может разрабатывать для изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

i) руководящие принципы, основанные на передовом опыте, для инициирования национальной репатриации информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии; и

ii) руководящие принципы, основанные на передовом опыте, или структуру для инициирования международной репатриации информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

6. Стороны, правительства, международные организации, организации коренных и местных общин и неправительственные организации передают в секретариат информацию о передовой практике репатриации информации, в том числе о культурной собственности, имеющей значение для целевой задачи 15.

7. Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

a) на основе полученной информации рассмотрит на своем седьмом совещании способы дальнейшей реализации этой целевой задачи в национальном и международном контекстах, учитывая представленную информацию и рекомендации, результаты углубленного обзора программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; и

b) продолжит определение необходимых способов рассмотрения целевой задачи 15 в ходе углубленного обзора статьи 8j) и ее включения в многолетнюю программу работы и также того, каким образом работа по осуществлению этой целевой задачи могла бы практически дополнять эффективное внедрение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.